

**ОТЗЫВ официального оппонента**  
**о диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук Чан Юйкай**  
**на тему: «Московская Библия 1663 г.:**  
**направления книжной sprawy (на материале Псалтыри)»**  
**по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России»**

Диссертация Чан Юйкай представляет собой комплексное исследование грамматико-орфографической sprawy, осуществленной в тексте Московской («Первопечатной») Библии 1663 г. в тесной связи с нормативными рекомендациями грамматики Мелетия Смотрицкого. Середина и вторая половина XVII века, как и предыдущее столетие, – время интенсивной разработки и кодификации норм церковнославянского языка, что сыграло большую роль и в развитии русского литературного языка, если учесть степень влияния на него церковнославянской книжности и книгопечатания. В связи с этим тему рецензируемой диссертации нельзя не признать **актуальной**.

Автор справедливо указывает на то, что весьма долго в научной литературе господствовал необоснованный взгляд на Московскую Библию (далее МБ) как на «вторичный продукт», воспроизводящий без заметных изменений текст Острожской Библии 1581 г., тогда как в действительности справщики МБ реализовали целую филологическую программу, направленную на приведение текста в соответствие с уже сложившимися и кодифицированными нормами церковнославянского языка. Исследование Чан Юйкай решает задачи, полностью соответствующие общей цели – реконструировать упомянутую программу, что определяет **новизну** и **теоретическую значимость** работы.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что ее результаты могут использоваться в общих и специальных вузовских курсах по истории

русского литературного языка, истории славянской грамматической мысли, текстологии.

Структура диссертации обусловлена поставленными задачами. Сочинение Чан Юйкай состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Не останавливаясь на пересказе содержания, сразу перейдем к его характеристике.

Сильной стороной мы считаем отчетливую формулировку методов исследования во введении, а методологическим достоинством всей работы – опору на сплошную выборку материала, что обеспечивает **достоверность** результатов. Несомненное достижение автора – создание электронной версии источника, воспроизводящей особенности ее графики, орфографии и пунктуации (параллельные наборные тексты Псалтыри в составе Острожской и Московской Библии приведены в приложении). Правда, не совсем ясно, что именно автор имеет в виду, говоря о «компьютерной обработке лингвистического материала» (с. 13): идет ли речь только о наборной транскрипции текста Псалтыри и поиске в нем вручную, или существует машиночитаемая версия с возможностью автоматизированного поиска? Если подразумевается последнее, то хотелось бы узнать больше о функциональных возможностях этого электронного продукта.

В основной части автор целенаправленно и скрупулезно описывает все грамматические и орфографические позиции, претерпевшие изменения в МБ по сравнению с Острожской Библией (первая глава посвящена грамматическим параметрам, вторая – орфографическим). Максимальный охват материала позволяет надежно обосновать вывод о том, что правка производилась в соответствии с рекомендациями московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. Авторская концепция отчетливо артикулируется и последовательно аргументируется, так что читатель диссертации ощущает эффект присутствия при кристаллизации в МБ

языковой нормы, которая и по сей день определяет специфику церковнославянского языка.

К неоспоримым плюсам диссертации относится ее иллюстративное сопровождение: орфографические правила и параметры правки обобщаются в наглядных таблицах, языковой материал цитируется исчерпывающе, что способствует верификации выводов исследования.

Чан Юйкай демонстрирует профессиональное знание церковнославянского языка, его непростых и далеких от современности орфографических и грамматических особенностей.

Диссертация прошла вполне достаточную апробацию на международных конференциях, ее результаты опубликованы в девяти научных изданиях, в том числе, в четырех рецензируемых. Ее содержание с надлежащей полнотой изложено в автореферате.

Высоко оценивая диссертацию Чан Юйкай в целом как теоретически и практически значимое исследование, вносящее реальный вклад в филологическую науку, выскажем некоторые вопросы, замечания и пожелания.

1. Первый вопрос касается объекта исследования. Ссылаясь на статью А.А. Пичхадзе в «Православной энциклопедии», Чан Юйкай предполагает, что Псалтырь – «единственная книга в МБ, представленная в редакции самого Епифания Славинецкого [Пичхадзе 2002: 139–147], иными словами, принципы ее справки гипотетически могли не совпадать с теми принципами, которыми московские редакторы руководствовались по отношению к остальным ветхо- и новозаветным книгам» (с. 12). Однако, если это действительно так, можем ли мы экстраполировать результаты, полученные на материале Псалтыри, на всю Московскую Библию, как это делает автор в выводах по главе 2: «Реализованная в Псалтыри МБ орфографическая норма свидетельствует о безусловной ориентации московских редакторов на предписания ГМ» (с. 173)? Для чистоты результатов, в таком случае,

следовало бы сопоставить материал Псалтыри с другими книгами МБ (а чтобы эта задача была выполнимой, можно было бы рассмотреть лишь часть псалмов и какую-либо еще библейскую книгу, не слишком большую по объему).

2. Введение открывается экскурсом в историю создания Московской Библии. Начинать текст с рассуждения о судьбе источника можно, на наш взгляд, в монографии, но в сочинении на соискание кандидатской степени был бы уместнее краткий вступительный абзац-тезис о том, чему посвящена работа.

3. Все то, чем автор обосновывает во введении актуальность работы (слабая изученность источника, непроясненность соотношения Острожской и Московской Библии, отсутствие его адекватной научной интерпретации – с. 10), на самом деле характеризует ее новизну. Подобная субституция не редкость в диссертационных сочинениях, однако следует иметь в виду, что актуальность определяется не отсутствием чего-либо, а насущной необходимостью создания чего-либо. Подчеркнем, что данное замечание ни в коем случае не подвергает сомнению актуальность диссертации Чан Юйкай – о ней уже сказано в начале отзыва.

4. На с. 13 говорится о том, что «компьютерная обработка лингвистического материала обеспечила получение надежных статистических данных». Отождествление количественных и статистических данных (также распространенное среди филологов) не имеет, однако, оснований: статистические данные формируются в результате применения особых математических процедур, не задействованных в данной диссертации.

5. На с. 29, в ходе описания дифференциации форм местного падежа множественного числа у существительных с разным исходом основы с помощью графем *ять* и *е широкое*, не упомянуты имена женского рода,

хотя они присутствуют в перечне примеров (формы типа *заповѣдехъ, пѣснехъ*).

6. Интерпретируя употребление в Острожской Библии номинативной формы вместо вокатива (*Иерусалимъ* вместо *Иерусалиме*), автор, не слишком критически опираясь на мнение В.М. Маркова, предполагает, что в Пс. 136:5 *Аще забуду тебе, Иерусалим(е)* и Пс. 147:1 *Похвали, Иерусалим(е), Господа* налицо «включенность звательной формы в структуру предложения, т.е. одинаковая синтаксическая роль с И. п.» (с. 62). Это не кажется убедительным, поскольку приведенные контексты представляют обращение в чистом виде (в Пс. 136:5 *Иерусалим* вообще не может быть субъектом, поскольку там присутствует конструкция с аккумулятивом и прямым объектом).

7. В тексте встречаются опечатки, вполне, впрочем, простительные, поскольку автор не является носителем русского языка.

Высказанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1–2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Чан Юйкай заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:  
доктор филологических наук,  
ведущий научный сотрудник  
Отдела лингвистического источниковедения  
и истории русского литературного языка  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Института русского языка им. В. В. Виноградова  
Российской академии наук  
НОВАК Мария Олеговна

28.01.2023

Специальность, по которой официальным оппонентом  
защищена диссертация:  
10.02.01 – Русский язык

Адрес места работы:  
119019, г. Москва, ул. Волхонка, д. 18/2,  
ИРЯ РАН, Отдел лингвистического источниковедения  
и истории русского литературного языка  
Тел.: +7 (495) 695-26-60; e-mail: [ruslang@ruslang.ru](mailto:ruslang@ruslang.ru)

Подпись сотрудника Института русского языка  
им. В. В. Виноградова РАН  
М. О. Новак удостоверяю: